

actes / révoltes

atti / rivolte

actes / révoltes  
atti / rivolte



information / informazioni

**CSS Teatro stabile  
di innovazione del FVG**

via Crispi, 65  
I-33100 Udine  
tel (+39) 0432 504765  
fax (+39) 0432 504448  
info@cssudine.it

www.cssudine.it  
contact diffusion / distribuzione  
Deborah Pastore  
deborahpastore@cssudine.it

**Théâtre de l'astrakan**

32 place Fouque  
14 000 Caen - France  
tel+33 (0) 2 31 94 57 96 / +33 (0) 6 17 49 23 29  
astrakan.th@libertysurf.fr  
contact diffusion / distribuzione  
Sandra Rimbart

actes / révoltes  
atti / rivolte

avec des textes de / testi di  
Alain Cofino Gomez

traduits par / tradotti da  
Maria Adele Palmeri

conception, mise en scène / regia  
Rita Maffei et / e Médéric Legros

avec / con  
Fanny Catel-Chanet, Fabiano Fantini, Caia Grimaz,  
Ingrid Luley, Antonin Ménard, Nicoletta Oscuro, Clarisse Texier

plasticienne scénographe / interventi pittorici e scene  
Luigina Tusini

création lumière / creazione luci  
Stéphane "Babi" Aubert et / e  
Alberto Bevilacqua

créateur sonore / creatore suoni  
Renato Rinaldi

vocal training  
Caia Grimaz

production / produzione  
CSS Teatro stabile  
di innovazione del FVG et / e  
Théâtre de l'astrakan

avec le soutien de / con il sostegno di  
Ministère de la Culture – DMDTS (aide à l'écriture)/(sostegno  
all'autore) et/e DRAC de Basse-Normandie - Conseil Régional  
de Basse-Normandie, Conseil Général du Calvados, Ville de Caen,  
Wallonie-Bruxelles Théâtre, la Chartreuse/Centre national des  
écritures du spectacle

avec la collaboration de / con la collaborazione di  
Florian Proposta-Teatro stabile  
di innovazione et / e  
CDN de Normandie/Comédie de Caen

intenzioni

Atti/Rivolte è innanzitutto un incontro di artisti europei. Poi, atelier e laboratori di artisti diventati complici. Infine, la produzione di uno spettacolo, diventato necessario, urgente.

Non c'è vero incontro se non su un palcoscenico. E noi ci siamo tuffati su quel palcoscenico senza pensare troppo alle conseguenze, senza conoscerci! Artisti visivi, creatori di luci e di suoni, attori, autore e registi sullo stesso pezzo di legno a tentare il singolare esercizio dello scambio.

Abbiamo fatto una scommessa, quella della complessità. Moltiplicando il confronto: delle lingue, delle culture, dei sensi; avendo come unico obiettivo la lunga dissezione di una bestia che aveva tutte le apparenze della morte. Qual è questo cadavere estirpato da una terra abbandonata? Che nome dare a tutte le parti di questo corpo putrefatto? "L'Abbandono degli Atti", "La paura delle Idee", "Il disgusto davanti alla Storia che si ripete", "La grande rinuncia", "La scomparsa delle Utopie", "L'accettazione del gran compromesso"????

Avendo, come unici strumenti, corpi e parole, abbiamo osservato pazientemente l'immensità che impedisce gli Atti e le Rivolte. Con le Voci e con le Parole, abbiamo tenuto per la mano la nostra Europa senza storie, a volte senza memoria, spesso muta e cieca; una vecchia signora che sfugge, persino, allo spettacolare.

sulla scena

Non gli abbiamo dato un nome.  
Si tratta di voi e di noi.  
È un abitante della nostra vecchia Europa che lotta con la Storia.  
È un partigiano senza macchia, un San Giorgio che non riconosce più il suo drago.  
È un bambino dimenticato dalla Causa.  
È una figura di uomo che soffre i suoi abbandoni, le sue inazioni, la sua incapacità ad impegnarsi, corpo e anima, nella Lotta.  
È una lotta incessante che egli conduce per salvarsi dalle Idee morte, dalle Utopie abbandonate, dal nemico invisibile.  
L'abbiamo scoperto nel vuoto delle nostre vite senza storia, chiuso nelle nostre disillusioni.

Alain Cofino Gomez, Médéric Legros, Rita Maffei  
settembre 2002

intentions

Tout d'abord, Actes/Révoltes c'est un rendez-vous d'artistes européens. Puis, des ateliers et des laboratoires de créateurs devenus complices. Enfin, un spectacle en création, devenu nécessaire, urgent...

Il n'y a de véritable rencontre que sur un plateau. Nous nous y sommes jetés sans trop penser aux conséquences, sans nous connaître !  
Plasticien, créateurs lumière et sonore, comédiens, auteur et metteurs en scène sur le même morceau de bois à tenter le singulier exercice de l'échange.

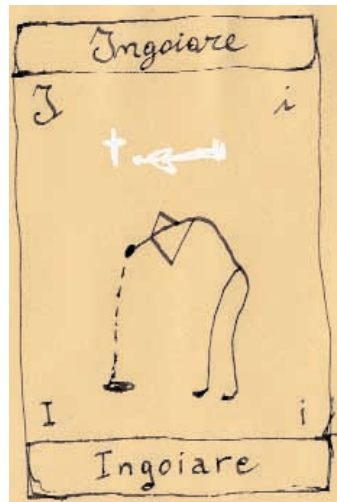
Nous avons fait un pari, celui de la complexité. Multipliant la confrontation ; celle des langues, celle des cultures, celle des sens ; avec pour seul objectif la longue dissection d'une bête qui avait toutes les apparences de la mort. Quel est-il ce cadavre extirpé d'une terre abandonnée ? Quel nom donner à toutes les parties de ce corps putréfié ? " L'abandon des Actes ", " La Peur des Idées ", " Le dégoût face à l'Histoire répétée ", " Le Grand renoncement ", " La disparition des Utopies ", " L'acceptation du grand compromis " ? ? ? ?

Avec pour seul instrument, des corps et des textes, nous avons patiemment observé l'immensité qui empêche les Actes et les Révoltes. Avec des Voix et des Mots, nous avons tenu par la main notre Europe sans histoires, parfois sans mémoire, souvent muette et aveugle ; une vieille dame qui échappe, pense-t-on, au spectaculaire.

sur la scène

Nous ne l'avons pas appelé.  
C'est de vous et de nous qu'il s'agit.  
C'est un habitant de notre vieille Europe qui se débat avec l'Histoire.  
C'est un résistant sans maquis, un Saint Michel qui ne reconnaît plus son dragon.  
C'est un enfant oublié de la Cause.  
C'est une figure d'homme qui souffre de ses abandons, de ses inactions, de son incapacité à s'engager corps et âme dans la Lutte.  
C'est un combat incessant qu'il mène pour se sauver des Idées mortes, des Utopies abandonnées, de l'ennemi invisible.  
Nous l'avons découvert au creux de nos vies sans histoires, serré contre nos désillusions.

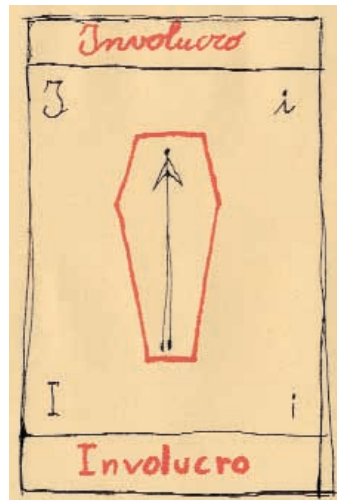
Alain Cofino Gomez, Médéric Legros, Rita Maffei  
septembre 2002



dai carnet di Alain Cofino Gomez (estratti)

Ripeti dopo di me  
 lo non ho paura del mondo  
 lo non ho paura degli abitanti del mondo  
 lo sono pieno d'amore  
 lo rispetto la democrazia  
 Ripeti dopo di me  
 lo non ho paura del mondo  
 Il mondo non mi vuole alcun male  
 Le istituzioni garantiscono la mia protezione  
 Ripeti dopo di me  
 Le mie braccia sono fatte per il lavoro  
 I miei piedi sono fatti per portarmi al lavoro  
 La mia bocca mi serve per dare il buongiorno  
 Ripeti dopo di me  
 lo non ho paura del mondo  
 lo non ho paura del sesso del mondo  
 lo sono pieno d'amore  
 Ripeti dopo di me  
 L'odore del mondo non mi fa paura  
 lo non ascolto canzoni proibite  
 lo non ho paura di guardare la natura  
 Ripeti dopo di me  
 Le mie mani sono fatte per stringere altre mani  
 La mia bocca è fatta per masticare il commestibile  
 lo non ho paura di succhiare  
 Ripeti dopo di me  
 lo non ho paura del mondo  
 lo non ho alcuna ragione per mettere una bomba  
 lo sono pieno d'amore

Alain Cofino Gomez  
 carnet II, 8  
 aprile 2002



les carnets d'Alain Cofino Gomez (extraits)

On a du oublier de me délivrer du " Mal-amen "  
 Il est chez moi à battre le paillason  
 Il entre-sort par les plus petites portes  
 Mon cul lui est familier comme le sont mes trous  
 de narines à l'air  
 La nuit il me caresse les cheveux, le " Mal-amen "  
 C'est un cochon suant qui loue ma tête  
 C'est un très chien, un pisseux qui néglige les charges  
 Il me fait lever tard et partir encore sale  
 Il me creuse toute la nuit  
 On a du l'oublier chez moi ce chien-cochon perdu  
 Il me baise du dedans jusqu'à la lassitude  
 Le jour, dans ma vessie il se déroule et ronfle

Je peux dire à mon prochain que je souffre  
 Et, il n'entend pas  
 Je peux lui dire que par amour  
 Et, il ne veut pas entendre  
 Je peux dire à mes frères tenez  
 Et, ils ne voient pas qu'en moi vit la catastrophe

Je suis le bon consommateur, en moi je garde la pourriture  
 En moi serrée, comprimée je garde la merde pour les  
 siècles et les siècles

Je me suis abstenu d'éclater en pleine nuit  
 En moi le " Mal-amen " se retire du monde  
 Il serpente et je serre les cuisses  
 Il sinue au fond de ma gorge en attendant

Alain Cofino Gomez  
 carnet II, 1  
 avril 2002

corrispondenza tra Rita Maffei e Médéric Legros prima delle prove – estratti /  
correspondance entre Rita Maffei e Médéric Legros avant les répétitions – extraits

> Udine – 3 agosto 2002

Si potrebbe vedere un uomo, il personaggio centrale, che vive chiuso in una stanza, o nel sottosuolo dei suoi pensieri. Qui prepara la sua rivolta. Eppure già il suo isolamento è un atto di rivolta. Siamo in un luogo metaforico, in un luogo mentale: non è solo, con lui vivono le sue idee, personaggi, Figure che vengono a fargli visita, che si prendono cura di lui, fantasmi del passato, ricordi, le sue paure e i suoi desideri, le sue pulsioni, le sue ossessioni, pensieri, sogni ed incubi, apparizioni. È un uomo pieno di contraddizioni, alla continua ricerca di una forza che lo porti ad uscire dalla sua prigione, e, allo stesso tempo, perso nel tentativo di credere in qualcosa che lo porti all'azione.

> Caen – 6 août 2002

Je me dis, quand je pense à notre figure centrale, qu'elle pourrait être concernée par tout cela :

C'est le combat d'un homme avec lui-même

C'est la confrontation d'un homme avec ses fantasmes

C'est la confrontation d'un homme avec son désir d'œuvrer pour son Espèce

C'est la solitude d'un homme face aux contradictions de son Espèce

C'est la solitude d'un homme face à la violence de la confrontation à l'Autre

C'est un homme perdu qui voudrait (re)donner un sens à son existence en trouvant le sens d'une lutte

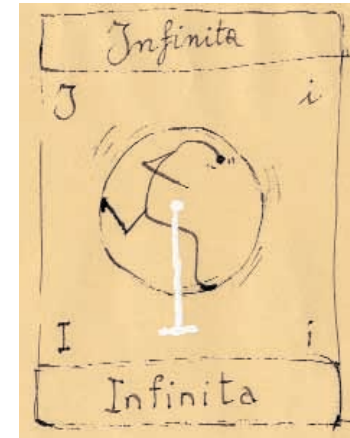
C'est la nudité d'un homme revenu au choix primitif de l'acte

C'est le vertige d'un homme devant la potentialité de sa propre barbarie

C'est un homme devant le choix de la raison ou de la violence

Cet homme me fait fortement penser aux grandes figures tchékoviennes. Oui, il y a quelque chose de Tchekov ici. Cet homme qui a attendu toute sa vie le signal, le bon moment, la bonne situation, à l'écart du monde, et qui maintenant prend conscience que le meilleur est peut-être passé, prend conscience de son impossibilité et de son inutilité ... Ou tout simplement de son incapacité. Et la mort est là qui déjà rode ...

Notre société a subi au cours de ce siècle de très fortes mutations qui entr'entre nous a fait passer d'une idée collective du monde à une idée individuelle du monde. Alors quel geste politique est encore possible aujourd'hui ?



> Udine – 7 agosto 2002

Quest'uomo è un figlio della nostra parte di mondo, del nostro mondo occidentale, della nostra economia, dell'apparato digerente in cui viviamo.

Mi piace immaginare le Figure come delle persone che non hanno la stessa coscienza del mondo che ha il nostro personaggio principale, le Figure sono come tutti noi, vittime del mondo senza saperlo, sono i carnefici di se stessi e di quest'uomo e fanno ridere. Quindi non possono dargli la forza per uscire.

Per noi questa diventa una scelta che parla del nostro immaginario politico: per noi c'è una soluzione? Cosa si deve fare? Cosa deve fare l'Uomo? Non lo so, credo che sia per questo che siamo bloccati, è una questione politica, una questione morale, cosa faccio? Faccio teatro! Quest'uomo sono io, sei tu, chiuso in teatro, nell'incubo dell'impotenza. Dobbiamo sognare la soluzione? Dobbiamo dire che non c'è soluzione? Dobbiamo immaginarci in un mondo in cui non ci saranno più né soluzioni né domande da farci?

> Caen – 18 août 2002

Il est dans un espace de solitude, d'indécision et d'incompréhension. Il est le représentant d'un certain regard sur le monde et sa société. Il est celui dont la première révolte a été de s'exclure de la communauté des hommes. Mais il s'est rapidement rendu compte que cet acte était stérile.

Les Idées sont en décalage avec cet homme, dans le comportement et la façon de penser. Je me dis que les Idées habitent chez lui, car c'est l'un des seuls endroits où elles sont acceptées. Mais peut être aussi qu'elles n'existent que dans la tête de cet homme, et qu'elles apparaissent et disparaissent comme ça, subitement.

Je crois qu'il ne faut pas que l'on s'engage dans un travail qui entraîne les questions "l'acte de révolte est-il possible aujourd'hui ? ... comment changer le monde aujourd'hui ? ... quel est notre point de vue sur la révolte ou la non-révolte aujourd'hui, quels jugements nous portons sur l'inertie de nos sociétés ? ... ", simplement parce que ce n'est pas le nœud de notre questionnement.

Mais si je reste dans une histoire individuelle, singulière (l'histoire de cet homme, c'est à dire l'histoire de toi, de moi ...), dans laquelle il est question de l'acte et de la révolte, qui montre cette problématique sans chercher à imposer un unique sens, qui donne envie aux spectateurs de se questionner, car nous aurons réussi à laisser le spectacle suffisamment ouvert pour cela, alors je me dis que là j'ai quelque chose à donner à voir et à entendre. Je crois que poser des questions, c'est déjà commencer à y répondre. Notre travail est de montrer sans jamais imposer ou trop orienter une réponse.

> Udine – 19 agosto 2002

Siamo nella testa di quest'uomo, nella sua notte che comincia e finisce. Forse è la sua ultima notte. O forse tutte le sue notti sono uguali. Viene visitato dai suoi fantasmi, dalle sue idee, dalle sue paure. È un tempo circolare e allo stesso tempo lineare, è l'ultima notte del condannato, ma non sappiamo se la condanna verrà mai eseguita. Vediamo uno stato, una condizione, ma vediamo anche uno sviluppo, un corso, verso che cosa?

> Caen – 5 octobre 2002

Travailler sur Actes/Révoltes est quelque chose de vertigineux.

C'est comme soulever le couvercle d'un bocal rempli de questions essentielles qui chaque fois oblige à soulever d'autres couvercles. Ce n'est jamais univoque, toujours il y a la contradiction qui se fraie un chemin.

Au commencement de l'élaboration du projet Actes/Révoltes, il y avait une image qui me poursuivait, qui cherchait à s'imposer. C'était celle d'un individu enfermé dans une grande boîte de verre assez lumineuse. Il était assis, face aux spectateurs, en train de leur parler. Il n'arrêtait jamais de parler, mais les spectateurs ne pouvaient entendre que quelques bribes de parole, a priori de façon hasardeuse. Dans le même temps, tombaient du plafond de cette boîte des débris, des déchets de biens de consommation. Jamais sur cet individu mais tout autour de lui. Il était peu à peu submergé, étouffé sous cet amas, incapable de la moindre action si ce n'est celle de nous donner des mots que l'on ne pouvait comprendre que par intermittence mais qui peu à peu faisaient sens pour nous dire le cauchemar de son impuissance, pour nous dire son irrépressible besoin de penser un acte qui permettrait d'abolir les injustices et dans le même temps son incapacité à trouver ni l'endroit ni la force ni les moyens de cet acte, ni même un responsable suffisamment identifiable.

Sans doute tout était, pour moi, contenu dans cette séquence. J'espère qu'au final, Actes/Révoltes sera contenu dans cette image.

> Udine – 5 ottobre 2002

Ho sempre immaginato che Atti/Rivolte racconti qualcosa che riguarda tutti noi, ho sempre immaginato questo mondo come un grande raccoglitore, un grande schedario di uomini, di vite, dove ognuno ha il suo posto, ognuno la sua scatola e dentro ogni scatola, se solo la aprissimo, potremmo trovare un uomo rinchiuso con le sue Idee.

le equipe*CSS Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia – Udine, Italia*

Il Centro Servizi e Spettacoli di Udine dal 1984 è riconosciuto dal Ministero per i Beni e Attività Culturali e dal gennaio 2000 è il Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia. L'attività del CSS si sviluppa attraverso una serie di progetti riconosciuti e considerati di riferimento rispetto al territorio in cui la struttura opera, in tutta Italia e all'estero: l'attività cardine è la Stagione teatrale Teatro Contatto, che da venti edizioni ospita spettacoli italiani e internazionali di teatro dell'innovazione; ad essa si aggiungono la realizzazione di iniziative primarie nella formazione teatrale (come l'Ecole des Maîtres, corso di perfezionamento teatrale internazionale), nella drammaturgia (Premio Candoni Arta Terme), nel Teatro per l'Infanzia e la Gioventù, nella progettazione artistica culturale internazionale (Progetto Adriatico), nel teatro delle lingue, nelle aree del disagio giovanile, della devianza e criminalità, nell'editoria. Ma è soprattutto nella produzione teatrale che si è concentrato il lavoro del Centro, come Teatro stabile di innovazione: una produzione che ha individuato, da una parte, un investimento sulle realtà artistiche del Territorio, e, dall'altra, il coinvolgimento di artisti a livello nazionale e internazionale, con una produzione diretta complessiva, fino al 2002, di circa 80 spettacoli e di 30 sostegni a progetti artistici. Rita Maffei, attrice e regista, e Fabiano Fantini, attore, sono fra gli artisti di riferimento permanente più attivi del Centro.

*Théâtre de l'astrakan*

Nel 1995, il regista Médéric Legros riunisce un gruppo di attori e fonda la compagnia del Théâtre de l'astrakan. Dopo tre produzioni originali (fra cui, *Silences et Empreintes*), la compagnia viene ospitata in residenza al CDN di Normandia per due stagioni, per curare laboratori e una produzione (*La Géométrie des morts*, 1999). In seguito, con un gruppo rinnovato, la Cie produce *Le Souffle du taureau*, ispirato a *Zio Vanja* di Čechov. Parallelamente alla produzione, il Théâtre de l'astrakan coinvolge artisti e compagnie europee in cantieri di lavoro. Con il corpo dell'attore come bussola principale, il lavoro dell'astrakan scava del nostro universo mentale collettivo; le parole di Alain Cofino Gomez accompagnano da molti anni questo percorso di creazione.

a propos des équipes*CSS Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia – Udine, Italia*

Le CSS d'Udine est reconnu depuis 1984 par le Ministère des Biens et des Activités Culturelles et, en janvier 2000, il a pris le nom de Teatro stabile di innovazione del Friuli-Venezia Giulia (" CDN " italien). L'activité du CSS se développe à travers une série de projets reconnus et considérés comme une référence pour le territoire dans lequel la structure opère, dans toute l'Italie et à l'étranger : l'activité centrale est la saison théâtrale Teatro Contatto (Théâtre Contact), qui depuis vingt éditions accueille des spectacles italiens et internationaux de théâtre d'innovation. Cette activité est complétée par la réalisation d'initiatives de première importance dans la formation théâtrale (comme l'École des Maîtres, cours de perfectionnement théâtral international), dans la dramaturgie (Prix Candoni Arta Terme), dans le Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse, dans le projet artistique culturel international (Projet Adriatique), dans le théâtre des langues, dans les secteurs de la jeunesse inadaptée, de la déviance et de la criminalité, dans l'édition. Mais c'est surtout dans la production théâtrale que s'est concentré le travail du Centre, comme Théâtre permanent d'innovation, avec l'organisation directe, jusqu'en 2002, d'environ 80 spectacles, et le soutien de 30 projets artistiques. Plusieurs artistes sont associés permanents au Centre parmi lesquels la metteur en scène Rita Maffei et le comédien Fabiano Fantini.

*Le Théâtre de l'astrakan*

En 1995, le metteur en scène Médéric Legros réunit un groupe de comédiens et fonde la compagnie le Théâtre de l'astrakan. Après trois créations originales (dont, *Silences et Empreintes*), la troupe est accueillie au CDN de Normandie pour deux saisons de résidence de laboratoire puis de création (*La Géométrie des morts*, 1999). Puis, avec une équipe renouvelée, la Cie crée *Le Souffle du taureau* inspiré d'*Oncle Vanja* de Tchekhov. Parallèlement à son travail de création, le Théâtre de l'astrakan invite artistes et compagnies venus d'Europe à se retrouver le temps de chantiers de travail. " Actes/Révoltes " est issu d'un de ces chantiers. Avec le corps de l'acteur comme principale boussole, le travail de l'astrakan creuse la terre de notre univers mental collectif ; les mots d'Alain Cofino Gomez accompagnent depuis plusieurs années ce chemin de création.



l' abbecedario della rivolta

Ho immaginato spesso un muro dal quale far uscire a poco a poco dei mattoni, per poterli numerare in modo da riconoscerli, a volte ho atteso che escano sperando che mi facciano capire di che materia sono fatti o forse perché lasciassero posto ad un'apertura nel muro... ho immaginato che nel muro ci fossero tutte le idee che appartengono ad un unico istante, quello che precede la rivolta, qualsiasi essa sia... ho cercato di dare un'identità precisa e raccontare ciò che accade in quell'istante, talmente preciso e così pieno di diverse identità che non ne traspare una sola ma una specie d'agglomerato di rappresentazioni balbettanti... ho cercato poi di rappresentare con dei segni e immagini il motivo dell'esistenza di questo agglomerato, il suo suono, il sapore, la faccia, la forza e la debolezza, l'inutilità, il sesso, il suo essere necessario, la facilità nel vivere e la sua difficoltà a sopravvivere.

A volte, questo agglomerato, lo colloco nel sogno, nell'incubo, così posso fare di esso ciò che voglio, posso esprimerlo liberamente, posso rappresentare una rivolta onirica cercando un individuo tra gli altri, o farlo diventare individuo tra gli altri e cercare una forma in tutti quegli "io" differenti. Ecco che nascono immagini di esseri umani che a volte non sembrano tali perché sono talmente pieni di voci accumulate che non se ne distingue una precisa, un volto preciso, una sensazione precisa. Con questa necessità nasce l'abbecedario della rivolta, una sorta di manuale di lettura, un codice che non è nuovo ma è diverso, un mezzo che ci dà una sottile possibilità di comprensione. Da questa si possono individuare mille direzioni o leggerne una sola, con la speranza che ce ne sia un'altra diversa.

L'abbecedario della rivolta rappresenta i disegni di un corpo nell'attesa, un corpo immobile ma che può esplodere, un corpo che è già esploso o che sembra tale perché talmente stanco di attendere che implode prima di scegliere di esplodere e forse, alla fine, decide proprio di non farlo... e forse è proprio là, in quell'immobilità, che si cela, si culla, si esprime e si difende la rivolta stessa.

Le immagini che sono nate sono come delle idee vive, delle idee che appaiono perché esistono, esse non scandiscono un ritmo regolare o un significato immediato o quotidiano perché non prevedibili, spesso inesprese e vanno a costituire lo strato e l'accumulo del quale non riusciamo a distinguere lo spessore e l'identità.

Luigina Tusini

*scenografa e autrice delle immagini di questo libretto*

l'abécédaire de la révolte

J'ai souvent imaginé un mur d'où faire sortir peu à peu des briques, pour pouvoir les numéroter de manière à les reconnaître ; parfois, j'ai attendu qu'elles sortent en espérant qu'elles me laissent deviner de quelle matière elles sont faites et peut-être, pour qu'elles ouvrent une brèche dans le mur ... J'ai imaginé qu'il y avait, dans le mur, toutes les idées qui appartiennent à un unique instant, celui qui précède la révolte, quelle qu'elle soit ... J'ai tenté de lui donner une identité précise et de raconter ce qui se passe à cet instant-là, si précis et si plein d'identités différentes qu'il n'en transparaît pas une seule mais une sorte d'agglomérat de représentations balbutiantes ... J'ai essayé ensuite de représenter avec des signes et des images la raison de l'existence de cet agglomérat, le son qui en émane, son goût, son visage, sa force et sa faiblesse, son inutilité, son sexe, son être nécessaire, sa facilité à vivre et sa difficulté à survivre.

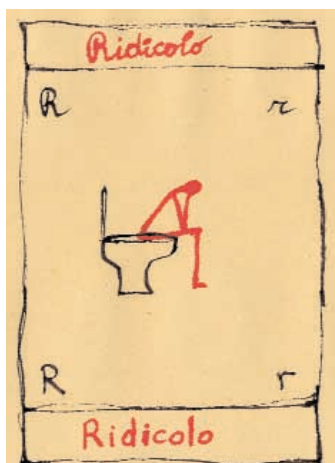
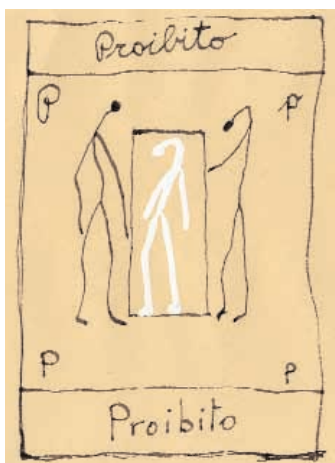
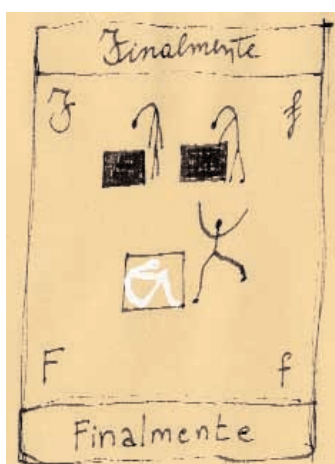
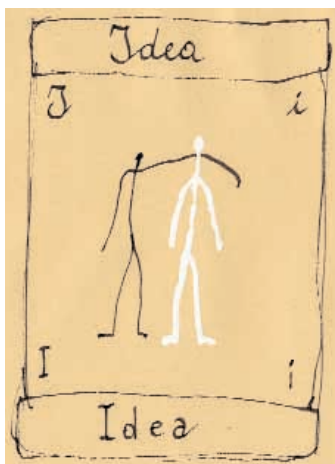
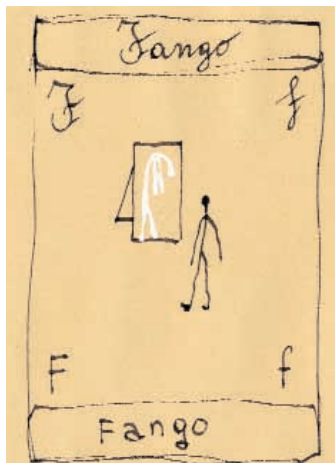
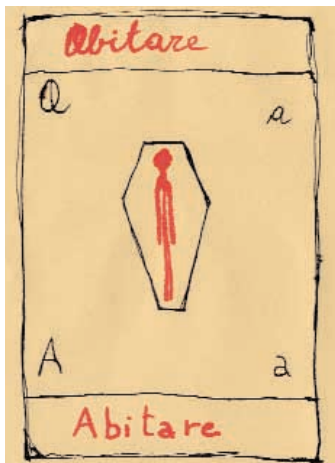
Parfois, cet agglomérat, je le situe dans le rêve, dans le cauchemar, comme ça je peux faire de lui ce que je veux, je peux l'exprimer librement, je peux représenter une révolte onirique en cherchant un individu parmi tant d'autres, ou le faire devenir un individu parmi les autres et chercher une forme dans tous ces " moi " différents. C'est ainsi que naissent des images d'êtres humains qui, parfois, n'en ont même pas l'air parce qu'ils sont tellement pleins de voix accumulées qu'on ne distingue pas une voix précise, un visage précis, une sensation précise. C'est de ce besoin que naît l'abécédaire de la révolte, une sorte de manuel de lecture, un code qui n'est pas nouveau mais qui est différent, un moyen qui nous donne une possibilité subtile de compréhension. Partant de là, nous pouvons trouver mille directions ou n'en lire qu'une seule, dans l'espoir qu'il y en ait une autre différente.

L'abécédaire de la révolte représente les dessins d'un corps dans l'attente, un corps immobile mais qui peut exploser, un corps qui a déjà explosé ou qui en a l'air parce qu'il est tellement las d'attendre qu'il implose encore avant de choisir d'exploser et peut-être, à la fin, décide de ne pas le faire ... Et c'est peut-être là, justement, dans cette immobilité, que se cache, se berce, s'exprime et se défend la révolte elle-même.

Les images qui sont nées sont comme des idées vives, des idées qui apparaissent parce qu'elles existent ; elles n'ont pas un rythme régulier ou une signification immédiate ou quotidienne parce qu'elles ne sont pas prévisibles, parce qu'elles sont souvent inexprimées et vont constituer la couche et l'accumulation dont nous ne parvenons pas à distinguer l'épaisseur et l'identité.

Luigina Tusini

*plasticienne scénographe et auteur des images de ce livret*



actes / révoltes  
atti / rivolte

avec des textes de / testi di  
Alain Cofino Gomez

traduits par / tradotti da  
Maria Adele Palmeri

conception, mise en scène / regia  
Rita Maffei et / e Médéric Legros

avec / con  
Fanny Catel-Chanet, Fabiano Fantini, Caia Grimaz,  
Ingrid Luley, Antonin Ménard, Nicoletta Oscuro, Clarisse Texier

plasticienne scénographe / interventi pittorici e scene  
Luigina Tusini

création lumière / creazione luci  
Stéphane "Babi" Aubert et / e  
Alberto Bevilacqua

créateur sonore / creatore suoni  
Renato Rinaldi

vocal training  
Caia Grimaz

production / produzione  
CSS Teatro stabile  
di innovazione del FVG et / e  
Théâtre de l'astrakan

avec le soutien de / con il sostegno di  
Ministère de la Culture – DMDTS (aide à l'écriture)/(sostegno  
all'autore) et/e DRAC de Basse-Normandie - Conseil Régional  
de Basse-Normandie, Conseil Général du Calvados, Ville de Caen,  
Wallonie-Bruxelles Théâtre, la Chartreuse/Centre national des  
écritures du spectacle

avec la collaboration de / con la collaborazione di  
Florian Proposta-Teatro stabile  
di innovazione et / e  
CDN de Normandie/Comédie de Caen